

2000个必备单词
1000个实战短语
500个翻译测试

英文爱藏 | 017
English Collection

吴文智
方雪梅
主编

当幸福来 敲门

The Pursuit of Happiness

常青藤语言教学中心荣誉推荐
阅读能力·单词强化·语法巩固
美文赏析·翻译提升·内容记忆

什么才是幸福呢？

幸福看上去那么遥不可及，

幸福的答案也莫衷一是。

但很简单的，你可以说，

我生命中的这个阶段，

这个很短的阶段就叫做幸福。

出版社
PUBLISHER HOUSE

吴文智
方雪梅
主编

当幸福来
敲门

The Pursuit of Happiness

常青藤语言教学中心荣誉推荐

图书在版编目(CIP)数据

当幸福来敲门:英汉对照/吴文智,方雪梅主编.

— 宁波:宁波出版社,2012.3

(英文爱藏)

ISBN 978-7-5526-0008-7

I. ①当… II. ①吴… ②方… III. ①英语—汉语—
对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第012912号

当幸福来敲门:英汉对照

主 编 吴文智 方雪梅

出版发行 宁波出版社

地址邮编 宁波市甬江大道1号宁波书城8号楼6楼 315040

网 址 <http://www.nbcbs.com>

选题策划 常青藤语言教学中心

监 制 李 娟

责任编辑 吴 波 王晓君

特约编辑 田 静

装帧设计 北京中天华唯文化发展有限公司

电 话 0574-87242865(发行部) 0574-87341015(编辑部)

印 刷 北京温林源印刷有限公司

开 本 787毫米×1092毫米 1/16

印 张 17.75

字 数 300千

版次印次 2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5526-0008-7

定 价 19.80元

如发现印装质量问题,请寄回印刷厂调换

电话:010-80366605

前言

Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英语学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

此套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底学习得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日

User Guide

图解展示

● 单词记忆

标有“单词速记营”字样的部分，是本文需要记忆的单词，这些单词都是生活和学习中经常出现的，要灵活记忆，善于运用。

幸福是一种感觉

Blessed

★ 佚名 / Anonymous

★ 单词速记营

wrecked [ˈrekt] adj.
失事的；迷幻的，兴奋的

★ 单词速记营

mess [mes] n.
混乱；食堂；困境；脏乱的东西

A friend and I were standing in line at the grocery store the other day, and I was telling her how lazy my children were. I had come in from work that morning, and like most times, my house was wrecked.

"I believe children nowadays are just out for what they can get. I bend over backwards for them, and they can't even help keep our house clean. It wouldn't bother me so, but it's the woman who looks bad if the house is a mess."

"Do you know how blessed you are?" A woman behind us asked. "I would love to go home and find my house a mess. I wouldn't mind my carpet being ruined or the dishes left everywhere. I wouldn't mind the dirty clothes being piled high or many socks to match. I wouldn't even mind anyone

talking about my dirty home. Matter of fact, I would love it. I would dearly love to kick my way through the house just to get to my kids and be able to hug them, kiss them and tell them how much I love them. You see, my two children were killed in an auto accident and now it's just my husband and me. My house stays clean, my clothes stay put up, the dishes are done.

"There are no fingerprints on my walls, no mysterious spots on my carpets. There are no sounds of arguing, no slamming doors, no laughter, no 'I love you Mom'. So you see, you are very blessed. What I would give to be going through what you are right now. How I would love to be able to hold my kids, wipe away their tears, share their dreams. Just to watch them play. If I had my children, I wouldn't care how my house looked. I would be happy just to have them."

Now if you come into my house and see a big old mess, you can think bad thoughts if you want, but I feel greatly blessed.

★ 单词速记营

auto [ˈɔːtəʊ] n.
汽车 (等于 automobile) ; 自动

★ 单词速记营

mysterious [mɪˈstɪəriəs] adj.
神秘的；不可思议的；难解的

★ 单词速记营

slam [slæm] v.
砰地关上；猛力抨击

有一天在杂货店，我和一个朋友排队购物时，我不断地向她诉说我的孩子们是多么懒惰。那天清晨，我上完晚班回家，房间又像多数时候那样，乱作一团。

“我觉得，如今的孩子总是一味索取，我为他们竭尽全力，可

● 英文原文

这部分文字是本书阅读的主体，在欣赏美文的同时，最好坚持每天诵读，以提高口语语感。

● 参考译文

“参考译文”在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原文，提高翻译水平。

如何使用本书

图解展示

● 佳句翻译

试着运用原文中的句型及词组，将列出的中文翻译成英文，以提高英文的整体运用能力。

他们甚至都不能帮我保持房间整洁。就算我不烦，其他女人看到我那又脏又乱的房间，也会指责我。”

“你知道自己多幸福吗？”我们身后的一个女人说道，“我非常希望回到家里后，能看到房子里混乱不堪。地毯弄脏了，或者到处是碟子、成堆的脏衣服、混杂的袜子，我都不介意，甚至别人要说我的房子有多脏，我也不在乎。事实上，我就喜欢那样。只要能再和我的孩子们在一起，能拥抱、亲吻并告诉他们，我是多么爱他们，我就非常愿意踢开脚边的杂物，在混乱的房子里穿行。你知道吗？在一次车祸中，我的两个孩子都遇难了，现在只剩下我和丈夫，我的房子总是很干净，衣服堆放整洁，碟子也摆放妥当。”

“墙壁上没有手指印，莫名其妙的污点也不会出现在地毯上。房子里没有吵闹声，没有‘砰’的关门声，没有笑声，也听不到有人说‘我爱你，妈妈’。所以，要知道，你是多么幸福啊！此刻你所反感的一切正是我渴望得到的。我多么希望能抱着自己的孩子，擦干他们的眼泪，分享他们的梦想，或者只是看着他们玩耍。如果我还孩子，房子再乱我也不在乎，只要拥有他们，我就开心了。”

现在，如果你进了我的房子，看到一片混乱。你觉得多糟糕我无所谓，因为我感到非常幸福。

● 心灵小语

有时候，麻烦也是一种幸福。就看我们以一个怎样的角度来看待它。当你的孩子经常吵闹的时候，你会觉得他们很烦。当你的孩子离你而去，你就会感到原来孩子的吵闹也是一种幸福。

● 心灵小语

短短几句话道出整篇文章的写作内涵，给人以启迪，教会我们更好地面对生活。

● 记忆填空

阅读原文后，尝试回忆原文，将适当的词语填入空白处，以加深记忆。

○ 记忆填空 ○

1. I believe children nowadays are _____ out for what they can get. I bend over backwards for _____, and they can't even help keep our house _____. It wouldn't bother me so, but it's the woman who looks _____ if the house is a mess.
2. Matter of fact, I would love it. I would dearly _____ to kick my way through the house just to get to my _____ and be able to hug them, kiss them and tell them how _____ I love them. You see, my two children were _____ in an auto accident and now it's just my husband and me.
3. Now if you _____ into my house and see a big _____ mess, you can think bad thoughts if you want, but I _____ greatly blessed.

○ 佳句翻译 ○

1. 那天清晨，我上完晚班回家，房间又像多数时候那样，乱作一团。

译

2. 我非常希望回到家里后，能看到房子里混乱不堪。

译

3. 房子里没有吵闹声，没有‘砰’的关门声，没有笑声，也听不到有人说‘我爱你，妈妈’。

译

○ 短语应用 ○

1. A friend and I were standing in line at the grocery store the other day, and I was telling her how lazy my children were.

in line 排队；排列；协调；有秩序

译

2. My house stays clean, my clothes stay put up, the dishes are done.

stay up 提供；建造；举起；推举，提名；供给……住宿

译

● 短语应用

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。

Chapter 1

等待微风入眠

Waiting for the Breeze to Sleep

等待微风 *Waiting for the Breeze*2

马蒂·阿通 / Marti Attoun

朝 南 *Facing South*8

W.L. 菲尔浦斯 / W.L. Phelps

教你如何寻找幸福 *Teach You How to Find Happiness*13

H. 杰克逊·布朗 / H. Jackson Brown

人生的经验 *Life's Lessons*17

H. 杰克逊·布朗 / H. Jackson Brown

幸福是一种感觉 *Blessed*22

佚名 / Anonymous

水仙花法则 *Daffodil Principle*26

佚名 / Anonymous

溪流垂钓的一天 *A Day in the Stream* 32

珍妮弗·奥尔松 / Jenifer Olsson

简单生活	The Art of Living Simply	39
理查德·沃克尔默 / Richard Wolkomir		
幸福之道	The Road to Happiness	51
佚名 / Anonymous		
生活是一种选择	Life Is a Choice	57
佚名 / Anonymous		
美之感悟	Feeling Beautiful	61
佚名 / Anonymous		
智慧物语	Wisdom Words	66
佚名 / Anonymous		
最初的美好	The First Time	71
佚名 / Anonymous		
守候萌芽	Sow the Seed—See the Harvest	76
佚名 / Anonymous		
幸福最好	Happiness Is Better	80
佚名 / Anonymous		
相扶走过黑暗	Helping One Another Through the Dark	85
佚名 / Anonymous		

Chapter 2

雕刻幸福时光

Carve Happy Times

幸福是一种态度	Happiness Is an Attitude	94
---------	--------------------------	----

佚名 / Anonymous

幸福时光	Happy Moments	97
佚名 / Anonymous		
三颗桃核	Three Peach Stones	100
罗纳德·邓肯 / Ronald Duncan		
栽培一株植物	Nurture a Plant	107
佚名 / Anonymous		
人生中最美好的时光	The Best Time of My Life	112
乔·肯普 / Joe Kemp		
每天所要感谢的8件事		
The Top 8 Things to Be Grateful for Each and Every Day		117
佚名 / Anonymous		
爱如断臂	Love Is Just Like a Broken Arm	123
佚名 / Anonymous		
我喜欢这种淡淡的感覺	I Like the Subtle Feeling	129
佚名 / Anonymous		
彼岸无尽头，知足才常乐	"There" Is No Better Than "Here"	132
佚名 / Anonymous		
幸福的真谛	The Essence of Happiness	137
佚名 / Anonymous		
幸福箴言	On Happiness	143
佚名 / Anonymous		
步行的乐趣	The Pleasure of Walking	146
佚名 / Anonymous		
幸福在哪里	Where Is Happiness	151
佚名 / Anonymous		

让心中充满阳光	The Sunshine-Man	154
奥里森·马登 / Orison Marden		
用快乐装点生活	Taking Your Fun Every Day as You Do Your Work	160
奥里森·马登 / Orison Marden		
生活的艺术	The Art of Living	167
亚历山大·M.辛德勒 / Alexander M. Schindler		
热爱生活	Love of Life	173
杰克·伦敦 / Jack London		
解压之道	Stress Reduction	191
佚名 / Anonymous		

Chapter 3



人生不是一次彩排

Life Isn't a Dress Rehearsal

镜中的女人	The Woman in the Mirror	198
佚名 / Anonymous		
做你自己	It's You	206
佚名 / Anonymous		
梦想进行时	My Dream	211
佚名 / Anonymous		
痛苦与成长	Pain and Growth	215
佚名 / Anonymous		

爱美 The Love of Beauty	219
约翰·罗斯金 / John Ruskin	
人生的味道 The Taste of Life	223
佚名 / Anonymous	
我们不都需要帮助吗? Do Not We All	227
佚名 / Anonymous	
满足与发展 Be Content and Grow	233
佚名 / Anonymous	
黄金准则 The Golden Rule	238
佚名 / Anonymous	
做你想做的事 You've Got to Find What You Love	242
史蒂夫·乔布斯 / Steve Jobs	
富足的生活方式 Abundance Is a Life Style	247
佚名 / Anonymous	
最后的篇章 Final Chapter	252
佚名 / Anonymous	
人生不是一次彩排 Life Isn't a Dress Rehearsal	257
佚名 / Anonymous	
人生哲理 A Lesson from Life	261
佚名 / Anonymous	
人生处处是转角 Always Changing	264
佚名 / Anonymous	

Waiting for the Breeze to Sleep

等待微风入眠

1

我还是静静地躺着，
窗外蟋蟀们的鸣唱声越来越大，
邻居家的狗嚎叫起来了，
也许是过来了一只乱窜的小松鼠。

多年来，我都没有时间真正聆听夜的静籁。

没有空调沉闷的嗡嗡声，屋子格外的宁静，

夜籁之音未经过滤，
似乎近在咫尺，触手可及。

等待微风

Waiting for the Breeze

❁ 马蒂·阿通 / Marti Attoun

单词速记营 ★

reveal [ri'veil] v.

基础；地基；基金会；
根据；创立

单词速记营 ★

grumble ['grʌmbl] v.

抱怨；嘟囔

单词速记营 ★

insulate ['insjuleit] v.

隔离，使孤立；使绝缘，
使隔热

单词速记营 ★

potpourri [pəu'pu:ri] n

百花香；混合物；杂曲；
大杂烩

“No air conditioning? How can you sleep?” a friend asks, horrified. I've just revealed that my family has decided to shut the air conditioner off and trim our electric bill.

“Nobody opens a window, day or night,” warns another friend, whose windows have been painted shut for a decade.

“This is the 90s. It's not safe.”

On this first night of our cost-cutting adventure, it's only 85 degrees. We're not going to suffer, but the three kids grumble anyway. They've grown up in 72-degree comfort, insulated from the world outside.

“How do you open these windows?” my husband asks. Jiggling the metal tabs, he finally releases one. A potpourri of bug bodies decorates the sills. As we spring the windows one

by one, the night noises howl outside—and in.

“It’s too hot to sleep,” my 13-year-old daughter **moans**

“I’m about to die from this heat,” her brother hollers
down the hall.

“Just try it tonight,” I tell them.

In truth I’m too tired to argue for long. I’m exhausted
after attending Grandma’s **estate** auction. I toted home her
oval tin bathtub and the chair I once stood on like a big shot
behind the counter of her store.

My face is sweaty, but I lie quietly listening to the
cricket choirs outside that remind me of childhood. The
neighbor’s dog howls. Probably a **trespassing** squirrel. It’s
been years since I’ve taken the time to really listen to the
night.

I think about Grandma, who lived to 92 and still
supervised Mom’s gardening until just a few weeks before
she died. And then, I’m back there at her house in the summer
heat of my childhood. I move my pillow to the foot of
Grandma’s bed and angle my face toward the open window. I
flip the pillow, hunting for the cooler side.

Grandma sees me **thrashing**. “If you’ll just watch for the
breeze,” she says, “you’ll cool off and fall asleep.”

She cranks up the Venetian blinds. I stare at the filmy
white curtain, willing it to flutter. Lying still, waiting, I
suddenly, notice the life outside the window. The bug chorus
shouts “Ajooga! Ajooga!” Neighbors, porch-sitting late,
speak in hazy words that soothe me.

★ 单词速记营

moan [məʊn] v.
抱怨，悲叹；呻吟

★ 单词速记营

estate [iˈsteɪt] n.
房地产；财产；身份

★ 单词速记营

trespass [ˈtrespəs] v.
罪过；非法侵入；过失；
擅自进入

★ 单词速记营

thrash [θræʃ] v.
打；白忙；猛烈摆动

单词速记营 ★

chipping ['tʃɪpɪŋ] n.
破片；碎屑

单词速记营 ★

asphalt ['æsfælt] n.
沥青；柏油

单词速记营 ★

droning
['drəʊnɪŋ] adj.
声音低沉单调的；发嗡嗡
声的

“Keep watching for the breeze,” Grandma says softly, and I “uhhuh” in reply. June bugs ping the screen. Three blocks away the Friso train rumbles across Roosevelt Avenue. I catch the scent of fresh grass chippings. Then I hear something I can’t decode—perhaps a tree branch raking the asphalt shingles on the store roof next door.

Sleepy-eyed now, I focus on the curtain. It flutter...

“Mom, did you hear that?” my seven-year-old blurts, “I think it was an owl family.”

“Probably,” I tell him, “Just keep listening...”

Without the droning air conditioner, the house is oddly peaceful, and the unfiltered night noises seem close enough to touch.

I hope I’m awake tonight when the first breeze sneaks in.



“不开空调？你们怎么睡得着啊？”一个朋友问道，显然有些惊异。我刚刚透露，我们全家决定关掉空调，以降低电费开支。

“不管是白天还是晚上，都没有人会开窗的。”另一个朋友提醒道，她家的窗户刷过漆后，关闭十多年了。“现在是90年代了，不安全。”

开始节电计划的第一天晚上，只有华氏85度的气温，尚没热到让人无法忍受，可三个孩子还是嘟囔起来，他们向来与外面酷热的世界相隔离，在华氏72度的舒适温度下长大。